

# Documents oubliés sur l'alchimie, la kabbale et Guillaume Postel

offerts, à l'occasion de son 90<sup>e</sup> anniversaire, à

François Secret  
par ses élèves et amis

Études réunies par  
SYLVAIN MATTON



LIBRAIRIE DROZ S.A.  
11, rue Massot  
GENÈVE  
2001

## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	[ix]
BIBLIOGRAPHIE DES TRAVAUX DE FRANÇOIS SECRET	1
<i>Index nominum</i> 1. Auteurs anciens et modernes, ouvrages anonymes	30
<i>Index nominum</i> 2. Auteurs contemporains	34
<i>Index locorum</i>	35
<i>Index rerum</i>	36
Henri Dominique SAFFREY, <i>Porphyre dans la Patrologie de Migne. Sur la divination</i>	39
Nicolas SÉD, <i>Deux documents sur la kabbale: Le Commentaire sur le Sepher Yeşirâh de Moïse ben Nahman et le Traité des Héykalôt</i>	49
Alfredo PERIFANO, <i>Le Tractato iustissimo fabricato per me an. C. de la vera e de la falsa alchimia</i>	81
Marie Madeleine FONTAINE, <i>Les attaques de Pietro Del Monte contre l'alchimie dans le De veritate unius Legis de 1509</i>	103
Antoine CALVET, <i>Une pratique de l'or potable au XVI<sup>e</sup> siècle: le Traité du Grand Œuvre de Philippe Rouillac</i>	131
Didier KAHN, <i>Cinquante-neuf thèses de Paracelse censurées par la Faculté de théologie de Paris, le 9 octobre 1578</i>	161
Jean LETROUIT, <i>Agathius Guidacerus et Gilbert Genebrard à travers deux autographes des archives du Collège de France</i>	179
Carlos GILLY, <i>Una carta desconocida de Postel a Theodor Zwinger</i>	191
Jean-François MAILLARD, <i>Postel le cosmopolite: quelques documents nouveaux</i>	197
Jean-Pierre BRACH, <i>Le Petit Traité de la signification ultime des cinq corps réguliers ou éléments de l'éternelle vérité de Guillaume Postel</i>	223

TABLE DES MATIÈRES

Wallace KIRSOP, <i>À propos d'un exemplaire du De orbis terræ concordia: Postel chez les bibliophiles</i>	245
Valérie NEVEU, <i>De Guillaume Postel à Richard Simon: Zohar et autres sources hébraïques dans les collections de la Bibliothèque municipale de Rouen</i>	251
Laszlo TOTH, <i>Joseph Ciantes kabbaliste chrétien tardif? La doctrine oubliée des "trois lumières primordiales" et celle des sephirot, "préfiguration des plus grands mystères chrétiens"</i>	278
Mino GABRIELE, <i>Il poeta della rugiada</i>	353
Sylvain MATTON, <i>Le Cantique des cantiques de Salomon interprété dans le sens physique de Jean Vauquelin des Yveteaux</i>	357
Jean-Pierre LAURANT, <i>L'Alchymie du Maçon de François-Nicolas Noël</i>	439
INDEX DES NOMS ET DES OUVRAGES ANONYMES	457

## UNA CARTA DESCONOCIDA DE POSTEL A THEODOR ZWINGER\*

François Secret publicó en 1964 catorce cartas autógrafas de Postel al médico y filósofo de Basilea Theodor Zwinger, conservadas en el manuscrito Sloane 1413 (fol. 96-115) de la British Library de Londres<sup>1</sup>. Dos cartas más, olvidadas en Basilea cuando los manuscritos de Postel pasaron a Inglaterra, fueron publicadas en 1985 por el autor de estas líneas<sup>2</sup>. Una tercera, que es la primera de todas, firmada por un «Ch. Synesius» ha resultado también ser un autógrafo de Postel. La carta fue escrita el 21 de noviembre de 1560<sup>3</sup>.

Como en las tres cartas siguientes dirigidas a Zwinger con fechas de 28 de noviembre, 11 y 24 de diciembre del año 1560 respectivamente, Postel no menciona el lugar desde donde escribe. Pero mientras resulta claro que las tres últimas provienen de un lugar no muy lejano de Basilea, en donde Postel estaba haciendo una cura de baños (en Baden?), la primera parece haber sido escrita en misma Basilea<sup>4</sup>.

Sobre esta segunda estancia de Postel en Basilea — la primera tuvo lugar en 1553<sup>5</sup> — existe una cierta confusión, debida a que Georges Weill la antepuso a la ida de Postel a Ausburgo<sup>6</sup>. Pero de la carta escrita por Hieronymus Wolf a Oporino el 30 septiembre

\* Ofrezco aquí al amigo François Secret estas breves notas como simple acto de presencia, ya que mi contribución sobre los manuscritos en la biblioteca de Oporino, prevista para este homenaje, ha resultado demasiado larga y se ha publicado aparte en forma de libro, véase Carlos Gilly, *Die Manuskripte in der Bibliothek des Johannes Oporinus. Verzeichnis der Manuskripte und Druckvorlagen aus dem Nachlass Oporins anhand des von Theodor Zwinger und Basilius Amerbach erstellten Inventariums. Hommage à François Secret*, Basel, Schwabe, 2001.

<sup>1</sup> François Secret, «Notes sur Guillaume Postel. XI. Quatorze lettres de Postel à Théodore Zwinger», en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 26 (1964), p. 120-153. La primera carta es del 11.12.1560, la última con fecha es de 15.2.1580.

<sup>2</sup> Carlos Gilly, «Guillaume Postel et Bâle. Quelques additions à la *Bibliographie des manuscrits de Guillaume Postel*», en *Guillaume Postel 1581-1981* (Actes du Colloque International d'Avranches 5-9 septembre 1981), Paris 1985, p. 41-77 (p. 58-59). La primera de estas dos cartas es del 28.11.1560, la segunda de 1573 sin más ulterior precisión. Los originales de ambas cartas se hallan en el fondo Frey-Grynaeus de la Universitätsbibliothek de Basilea, Ms. Frey-Gryn. II 14, fol. 22 y Ms. Frey-Gryn. II 5a, fol. 96.

<sup>3</sup> Basilea, Universitätsbibliothek, Ms. Frey-Gryn. II 26, fol. 476. La carta es del 21.11.1560 y no del 27.11.1560 como se lee en el fichero de cartas manuscritas de la UB de Basilea.

<sup>4</sup> En todo caso, en la carta de 28.11.1560 Postel se excusa de no haberse despedido de Zwinger en ocasión de su partida para los baños dos días antes: «Doleo me tam ex abrupto nudius tertius recessisse, ut te non viderim», véase Gilly, «Guillaume Postel et Bâle...», p. 58, donde hay, además, que corregir en la nota 3 la frase «il (Postel) partit donc le 26 novembre pour Venise» en «pour Baden en Argovie».

<sup>5</sup> Martin Steinmann, *Johannes Oporinus. Ein Basler Buchdrucker um die Mitte des 16. Jahrhunderts* (Basler Beiträge zur Geschichtswissenschaft, 105), Basel & Stuttgart 1967, p. 78; Uwe Plath, *Calvin und Basel in den Jahren 1552-1556* (Basler Beiträge zur Geschichtswissenschaft, 133), Basel-Stuttgart 1974, p. 51-53; Georges Weill - François Secret, *Vie et caractère de Guillaume Postel*, Milano 1967, p. 103-104.

<sup>6</sup> Weill - Secret, *Vie et caractère de Guillaume Postel*, p. 120.

de 1560 se deduce claramente que Postel, a pesar de su pierna rota<sup>7</sup>, había proseguido el viaje a Ausburgo, de donde partió el primero de octubre, llevando consigo una carta de Wolf para Oporino: « Iter ingressurus, iter ingressuro Postello hanc schedam dedi »<sup>8</sup>. De Ausburgo, pues, se dirigió Postel primero a Venecia, donde el 16 octubre escribió su carta apologética al emperador Fernando I (Venetiis, 16 Octobris 1560)<sup>9</sup>, y desde allí, poco después, se puso de nuevo en camino en dirección de Basilea. La estancia de Postel en Basilea y sus alrededores — « totis quidem senis mensibus, quibus circa Basileam substi »<sup>10</sup> — duró por tanto seis meses, de finales de octubre de 1560 a finales de abril de 1561. Pero veamos ahora la carta de Postel a Zwinger.

« Peroportune vero, mi Zvinghere, medicae tuae professionis periculum erga me fecisti<sup>11</sup>. Siue enim sola artis tuae solertia siue summa de amiciss[imi] mei medici confidentia, siue occasione coelo oblata, statim altera neruorum meorum inunctione, multa fricatione et intra balneas secundo facta, noctem coepi longe tolerabilius ferre, ut qui tantum suppinus et grauate admodum quiescere poteram, etiam in utrumque latus decumbere commode postea potuerim<sup>12</sup>.

Macte tua isthac virtute et foelicitate, iuuenis solertissime, cura ut quum summa certe coelestis beneficentiae gratia iam senum gradum si non superasti, certe es propediem aequaturus (scis autem aetatem et longam experientiam maxime in medico laudari, ita ut indoctissimi non raro precium aetate mereantur, sic delirat plerumque mundus) constantia loci et assiduitate erga eosdem amicos, eandem gratiam constabilire pergas<sup>13</sup>.

<sup>7</sup> Sobre el accidente de Postel en el camino hacia Ausburgo, que le hizo regresar a Brixen (no Brescia, como tradujo Kvačala, sino el actual Bressanone) véase la carta de Postel a Oporino (Brixiae 25.8.1560) en Jan Kvačala, « Postelliana. Urkundliche Beiträge zur Geschichte der Mystik im Reformationszeitalter », en *Acta et Commentationes Imperialis Universitatis Iurievensis*, 23 (1915) Nr. 9, p. 1-XIX, 1-88 (43-46); Secret, « Notes sur Guillaume Postel. XI. Quatorze lettres de Postel à Théodore Zwinger », p. 121.

<sup>8</sup> Carta de Hieronymus Wolf a Oporino: Ausburgo, « pridie Cal[endarum] octobris 1560 », UB de Basilea, Ms. Frey-Gryn. I 11, 237. A Postel se refiere Wolf también en sus cartas a Oporino de 10.12.1560, 19.2.1561 y 30.3.1561 (ibidem, 238, 240, 243), aludiendo en la última a su propia correspondencia (hoy perdida) con Postel: « D. Joanni G[eorgio] Bomgartnero literas Postelli addidi. Libellum, de quo scribit, se accepisse neganti, nec ego illum vidi [...] Postello rescribam alias ». Sobre la dedicatoria al Barón Ba Baumgartner del *De Paradisi probabili loco*, cuya impresión Oporino interrumpió súbitamente al llegar al folio segundo, cf. Secret, « Notes sur G. Postel. IX. Une lettre au Baron Paumgartner », en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 25 (1963), p. 211-215.

<sup>9</sup> Jan Kvačala, « Postelliana », p. 47-54.

<sup>10</sup> Carta de Postel a Andreas Masius, París 25 noviembre 1563, en Jacques-George de Chauffepié, *Nouveau dictionnaire historique et critique: pour servir de supplément ou de continuation au Dictionnaire historique et critique de Mr. Pierre Bayle*, Amsterdam 1750-1756, Suppl., p. 226b.

<sup>11</sup> Postel y Zwinger deben haberse encontrado por primera vez, si no en el 1553 en París, al menos en 1554 en Padua, donde el primero enseñó cierto tiempo letras y el segundo estudiaba medicina. En 1559 Zwinger había vuelto de Padua a Basilea después de obtener el doctorado en filosofía y en medicina. Postel fue quizá uno de sus primeros pacientes.

<sup>12</sup> Sobre el malestar de Postel, debido al accidente sufrido meses antes durante el viaje a Ausburgo, véanse también las sucesivas cartas a Zwinger de 11 y 24 diciembre, Secret, « Notes sur Guillaume Postel. XI. Quatorze lettres de Postel à Théodore Zwinger », p. 121-124.

<sup>13</sup> De la admiración de Postel por Zwinger como médico dan testimonio también las cartas siguientes. Sobre Zwinger en general cf. Carlos Gilly, « Zwischen Erfahrung und Spekulation. Theodor Zwinger und die religiöse und kulturelle Krise seiner Zeit », en *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde*, 77 (1977), p. 57-137; 79 (1979), p. 125-223; el redescubrimiento de la importancia europea de Zwinger se debe en primer lugar a Antonio Rotondò, véase su ensayo « Pietro Perna e la vita culturale e religiosa di Basilea fra il 1570 e il 1580 », en idem, *Studi e ricerche di storia ereticale italiana del Cinquecento*, Torino,

Ipse tibi magno documento esse possum, quin etiam in summo literarum virtutumque praesidio et confidentia, sit parum tutum Ulyseum viuendi institutum profiteri, nisi quis demum etiam penes se domi Regnum asseruatum habeat in quod, quum visum est, tanquam in portum se recipiat. Ipse ego, qui olim putauí ubiuis fore paratum huic virtutis et literarum umbrae commeatu, sero experior quam forsan, aut arti tuae, quam precio non infeliciter attigeram, aut iurisprudentiae, aut etiam summorum principum benevolentiae liberalitatisque et propriis prouentibus inhaerere fuisset forsan mihi salubrius, quam ob polutropi/an illam curasque meis omnino humoris impares valefecisse tot commoditatibus senio paratis<sup>14</sup>.

Et vide quam mirabiliter Deus occasiones adfert. Quum totus de mei Zvinggeri felicitate subsulto, et sua in ciuitate crassissimum foeliciss[imi] cuiusdam arboris truncum radices altissimas defigere opto, accidit quemdam fieri in vno loco obuium qui, iam fama tui *Nautilei* ex summo certo quo pridem erga te affecerat amore, molem perquireret, et quanto tempore fieri posset ut vulgari vestra lingua exprimeretur, ad hoc ut illis tui animi et maxime huius aetatis dotibus sub te praeceptore posset vtí<sup>15</sup>. Sed usqueadeo, quum libellus penes me obses esset, nec possem linguae penuria huic tuorum in eo opere meritorum vim exponere, et alioqui ut iudico, praecipitantissimo cursu in tui amorem incitato animo calcar addere<sup>16</sup>. Vidi tamen mutus cum mutu ad Theodori mentionem statim obpalescere, et obruscere tanti amici genas quae coralliis comparatione praetia auferant.

Forsan iam sentis quorsum? Praediues, moribus, ut audiui, candidissimis et probis, sola sui arbitra et si quid *φυσιογνωμονία*, valet dignissima, cum qua noster Theodorus stabiliat suae arboreae naturae proceritatem in multos

Giappichelli, 1974, p. 273-392; véanse también Alfred Berchthold, *Bâle et l'Europe – Une histoire culturelle*, Lausanne, Payot, 1990, vol. 2, 655-680; Fausta Garavini, « Montaigne rencontre Theodor Zwinger à Bâle. Deux esprits parents », en *Montaigne Studies. An Interdisciplinary Forum*, V (1993), p. 192-205; Martin Steinmann, « Sieben Briefe aus der Korrespondenz von Theodor Zwinger », en Andreas Urs Sommer (ed.), *Im Spannungsfeld von Gott und Welt: Beiträge zu Geschichte und Gegenwart des Frey-Grynaischen Instituts in Basel 1747-1997*, Basel, Schwabe, 1997, p. 181-209.

<sup>14</sup> Apenas llegado a Basilea, Zwinger estaba forjando planes para partir de nuevo al extranjero y dedicarse sobre todo a la historia, la poesía y las letras. Postel trata de disuadirlo, mostrándole la propia experiencia como ejemplo. En su respuesta (hoy perdida) a Postel, Zwinger parece haber interpretado la alusión a la inestabilidad (*πολυτροπία*) como autocrítica del visionario francés. Pero se trataba de un malentendido, como Postel le explica largamente en la carta siguiente de 28 de noviembre, que transcribo aquí de nuevo por los muchos errores tipográficos en mi ya citado artículo « Guillaume Postel et Bâle... », del que los editores de las *Actes du Colloque International d'Avranches* no se dignaron ni siquiera enviarme las galeradas para su corrección: « Non satis τὴν στάσιον eius rei, quam potissimum tibi innuere volebam, mihi videris assequutus, mi Theodore, quum περὶ τῆς πολυτροπίας τοῦ Ὀδυσσεως scripsi. Tui enim, non mei causa dicere volebam [...] At vero quia intellexeram meum Zvingherum teneri desiderio rursus Italiam visendi ad πολυτροπίαν suam locupletandam, si verum est, dissuasum feliciori obiecto volebam ». En la carta a Oporino de 14 marzo 1561 (Kvačala, « Postelliana », p. 55) Wolfgang Wyssenburger afirma que Postel « recte alter Ulysses πολύτροπος appellari possit ».

<sup>15</sup> Con motivo de la boda de su amigo Amerbach, Zwinger había publicado en la imprenta de Oporino una larga alegoría con el título de *Nautileum Somnium. In nuptias clarissimi Iurecons. Basilii Amerbachii, et uenustissimae uirginis Asteriae Rvdinae*, Basilea, Oporino, 1560, in-4º, 38 págs.

<sup>16</sup> No es posible identificar a este personaje, que no puede hablar con Postel, por no saber latín, ni Postel con él, por no saber alemán: un mudo frente a otro mudo, como Postel ironiza.

ramos<sup>17</sup>. Et certe quum haec obiecta vestrae summae foelicitatis video, ὡς δις παῖδες οἱ γέροντες invideo<sup>18</sup>. Audio (cuius tamen maxime a christiano homine sperendam esse rationem iudico nisi moribus nobilitatem testentur) sanguine esse generoso. Si aliquid in huius modi fuit Diuinitus ordinatum, gauderem tibi cito, cito foelix faustumque fore. Nam alias nolem in eas imprecationes suadendo incurrere, quae a maleferiatis in pronubos assidue contorquentur<sup>19</sup>. Vide ante omnia, mi Theodore, ne vendas imperium<sup>20</sup>.

Vale 21 Nou[embris] 1560<sup>21</sup>.

Tuus ex animo, Ch. Synesius<sup>22</sup> »

<sup>17</sup> Sobre esta alusión al matrimonio de Zwinger (que sus amigos Felix Platter y Basilius Amerbach estaban entonces organizando con una rica y joven viuda, Valeria Rüdín, para evitar su partida de Basilea) vuelve Postel en su ya citada carta de 28.11.1560, corrigiendo de paso una falsa interpretación de la lexicografía moderna española: « Oportet te hispanice agere ut unam et domum et uxorem simul capias, quod aiunt *Casar*. Ut marrani enim loquuntur more Iudaico. Nam Hebrei בֵּית Beth, id est Domum simul et uxorem vocant. Eo tendebat mea de polytropiae causa vitanda peregrinatione, ut tu hic consisteres nec Italiani repeteres ». En su *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid 1954, I, p. 714 (y también en la segunda edición: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid 1980, I, p. 904), Joan Corominas habla de este doble sentido del verbo *casar* como calco del árabe, pero en el *Diccionario etimológico i complementari de la llengua catalana*, Barcelona 1981, II, p. 607, el mismo Corominas lo hace derivar del latín « domum ducere aliquam » y no se refiere más al calco del árabe.

<sup>18</sup> Para las fuentes de este adagio griego, que Erasmo tradujo « bis pueri senes », véase la « Adagiorum chilias prima » en Erasmo, *Opera omnia*, II 1, Amsterdam 1993, p. 509.

<sup>19</sup> Zwinger contrajo matrimonio con Valeria Rüdín en 1561, y no volvió ya a salir de Basilea, sino para cortos viajes. Zwinger escribió, sin embargo, una *Methodus apodemica in eorum gratiam, qui cum fructu in quocumque tandem uitae genere peregrinari cupiunt* (Basilea, Episcopius, 1577; 4º, 444 págs.) con reglas prácticas para el viajero y con una descripción rica y detallada de la vieja Atenas y de las tres ciudades de Europa donde le cupo vivir: París, Padua y Basilea. *La Methodus apodemica* fue reeditada 1594 por Zetzner en Estrasburgo y es considerada como primer "Bedecker" o "Guide Michelin" de las tres ciudades ahí descritas.

<sup>20</sup> Añadido de Postel en el margen: « Plaut[us]. Imperium vendidi dotem accépi » (= Plautus, *Asinaria* I 87: « Argentum accépi, dote imperium vendidi »).

<sup>21</sup> Después de « 21 » Postel escribió Dec[embris], pero lo tachó a continuación

<sup>22</sup> Como Secret ya adivinó (« Notes sur Guillaume Postel. XI. Quatorze lettres de Postel à Théodore Zwinger », p. 124) y Hieronymus Wolf lo confirma en su carta a Oporino de 19 de febrero de 1561 (Basilea UB, Ms. Frey-Gryn, I 11, fol. 240: « Pomgartnerus [i.e. el Barón Johann Baumgartner] de *Christophoro Synesio* comode loquitur, sed et hic χρυσῆ ἔφη μόνα deprehendo. Ultra Sauromatas καὶ τὰ λοιπὰ ἐχθρὸς γὰρ μοι κείνοιο etc. »). Ch. es abreviatura de Christophorus. Por cuanto toca al pseudónimo de 'Synesius' (inteligente, consciente, razonable), utilizado por Postel solo o en combinación con su antónimo 'anousios', 'Anusius' (sin substancia), ἄνουσος/ἀνούσιος, después de haber sido declarado loco durante el proceso de Venecia, véase Secret, « Notes sur Guillaume Postel », en *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 23 (1961), p. 356 y sobre todo la carta de Postel al Cardenal Hosius, ibidem, p. 533-534: « quia qui Postelli nomine notus eram, interea ex vocabulo a/nouj Anusii et Synesii nomen compositum usurpavi, quoad retractatione emissa rursus in Postelli nomen redeam »; véase también Secret, « Petrus Anusius Synesius », en *L'Umanesimo e la follia*, Roma 1971, p. 138 sg. El término Anisius-Anysius (אַנִּיטִים) en el texto hebreo), como el amigo Jean Loutrou me indica, aparece ya como nombre de un hijo de Balaam en la Crónica apócrifa de Moisés traducida por Paul Paradis en 1539, cf. Meyer Abraham, *Légendes juives apocryphes sur la Vie de Moïse*, Paris 1925, p. 56-58. Postel por su parte se identificó a veces con Balaam, véanse los interesantes pasajes en Secret, « L'hérméneutique de Guillaume Postel », en *Archivio di Filosofia*, 3 (1963), p. 112-113. Por otra parte, a un 'Anysius' están dirigidas las cartas n.º. 6, 14, 37 y 94 del filósofo neoplatónico y obispo Synesius, quien escribió además un *Elogium Anysii*, cf. *Synesii Episcopi Cirenensis Opera quae extant omnia*, ed. Dionysius Petavius, Paris 1612, p. 170-171, 174, 179, 232-233 y 304-305, pero ignoramos del todo si Postel se dio cuenta de esta coincidencia.

En el pliego exterior de la carta Postel ha escrito el nombre del destinatario :

« Summa probitate et eruditione Iuueni et amico D. Theodoro Zvinghero  
Doctori Medico supra aetatis et saeculi vsum Docto. Basileae<sup>23</sup>. »

<sup>23</sup> Las notas explicativas al margen de ésta y de todas las demás cartas de Postel a Zwinger son de la mano del bibliotecario de Basilea Konrad Pfister, quien entre 1630 y 1636 repasó toda la correspondencia de Theodor y Jacob Zwinger subrayando o anotando al margen cuanto consideró de interés. Fue Pfister también quien compuso el segundo de los dos catálogos del *Duplex elenchus librorum manuscriptorum G. Postelli*, publicados un siglo después por Schelhorn (véanse *Commercii epistolares Uffenbachiani selecta*, Ulm 1753, p. 455-468, y Secret, *Bibliographie des manuscrits de Guillaume Postel*, Genève 1970, p. 49-55) y quien ordenó por letras los manuscritos de Postel actualmente en la British Library de Londres. Sobre el traspaso de estos manuscritos a Londres véase mi libro citado en la nota preliminar.